

Oponentní posudek bakalářské práce

Ústav:	Ústav jazyků	Akademický rok: 2021/22
Student(ka):	Dominik Zemánek	
Studijní program:	Angličtina v elektrotechnice a informatice	(B2655)
Studijní obor:	Angličtina v elektrotechnice a informatice	(2609R007)
Vedoucí bakalářské práce:	PaedDr. Alena Baumgartnerová	
Oponent bakalářské práce:	Mgr. Ing. Eva Ellederová, Ph.D.	

Název bakalářské práce:

Funkce trpného rodu v anglickém jazyce různých žánrů odborného stylu v porovnání s českým jazykem

Celkové hodnocení bakalářské práce:

Předloženou bakalářskou práci doporučuji k obhajobě.

Celkový počet bodů: 88.

Slovní hodnocení:

Předložená bakalářská práce se v prvních třech kapitolách zabývá gramatickými, sémantickými a stylistickými aspekty trpného rodu a jeho používáním. Následují kapitoly věnované překladu trpného rodu, angličtině pro specifické účely a poslední kapitola se zaměřuje na analýzu textů tří žánrů z oblasti vědy a techniky, a to populárně vědeckého článku, učebnice a disertační práce.

Teoretická část práce je realizována prostřednictvím důkladné rešerše relevantní literatury, práce se zdroji odráží schopnost autora uchopit dané téma v celé jeho šíři, a přitom poskytnout ucelený a systematický přehled. Připomínky mám ale ke kapitole 5, která se zabývá klasifikací a výčtem charakteristik angličtiny pro specifické účely (ESP), které nejsou v kontextu práce relevantní a kapitola svým obsahem není provázána s ostatními. Naopak mi v práci chybí kapitola, ve které by byly diskutovány diskurzivní struktury textů různých žánrů ESP s akcentem na problematiku trpného rodu, což by bylo v souladu se samotným tématem bakalářské práce. Také kapitola věnovaná překladu trpného rodu, která čerpá převážně z jednoho zdroje (Vlková, 2020), by zasloužila podrobnějšího rozpracování včetně uvedení ilustrativních příkladů. Analýza vybraných textů přináší zajímavé srovnání použití trpného rodu v různých vědecko-technických žánrech v českém a anglickém jazyce. Z autorových komentářů je patrné, že se v tématu dobře orientuje a je si vědom i limitů realizovaného výzkumu.

Jazyková stránka práce je na výborné úrovni. Koherenci textu ale poněkud narušují přímé citace, které nejsou uváděny prostřednictvím vhodných uvozovacích frází a sloves (např. str.17 v kapitole 1.4.6 a 1.4.8, str. 22, str. 26). Uvádění příkladů by mělo být zakomponováno do ucelených vět (např. In the case of inanimate agents, the preposition may differ depending on the collocation with verbs and the meaning desired, as the following examples illustrate...), popř. by očíslované příklady měly být uvedeny na samostatném řádku a mělo být na ně být v textu odkazováno (např. see Example 1). Správný termín pro české opisné pasivum, je „periphrastic passive“ (str. 25), ne „compound pasive“, jak autor uvádí.

Po formální stránce práce vykazuje nedostatky v dodržování citačních norem. Citace delší než tři řádky (str. 17, 23) je nutné odsadit do bloku a uvést bez uvozovek. Před přímými citacemi v uvozovkách (např. Matthew Stevens (2007) argues that: “The convoluted passive sentences written...”) nemá být dvojtečka, ale čárka nebo žádná interpunkce. Pozornost by také měla být věnována správnému uvádění příjmení dvojice autorů (str. 27: Johns & Dudley-Evans, 1991; správně: Dudley-Evans & St John, 1998) publikace *Developments in English for Specific Purposes: A Multi-Disciplinary Approach*, která navíc není uvedena v seznamu literatury. V analytické kapitole práce zcela chybí odkazy na příslušné přílohy s analyzovanými texty.

I přes výše uváděné nedostatky se autorovi podařilo realizovat velmi kvalitní lingvistickou analýzu založenou na aplikaci teoretických poznatků. Práci doporučuji k obhajobě a hodnotím ji známkou B (88 bodů).

Otázky k obhajobě:

- 1) Mohl byste objasnit, v čem tkví souvislost mezi FSP a užitím trpného rodu?

Could you explain the relation between the functional sentence perspective and the use of the passive voice?

- 2) Ze kterých tahů (či jednotek textu) sestávají empirické výzkumné studie? Ve kterém z těchto tahů se nejčastěji vyskytuje trpný rod a proč?

Which rhetorical moves do the empirical research papers consist of? Which move is typical of frequent use of the passive voice and why?

- 3) Jaké jsou podle Vás možné nástrahy trpného rodu v souvislosti s překladem z AJ do ČJ či naopak? Můžete na několika příkladech uvést, jak se jim vyhnout?

What are some potential pitfalls in translating the passive voice from English to Czech and vice versa? Could you explain how to avoid them using some illustrative examples?

Mgr. Ing. Eva Ellederová, Ph.D.
Oponent bakalářské práce